

Понятие оценки в пословицах татарского и английского языков

М. Р. БАКИРОВА

(КАМСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИНЖЕНЕРНО-ЭКОНОМИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ)*

Ценностное отношение, сформированное у человека по отношению к миру, выражается в оценке явлений окружающей действительности. В статье предпринимается попытка сопоставительного исследования положительной оценки в пословицах татарского и английского языков.

Ключевые слова: оценка, положительная оценка, отрицательная оценка, концепт, пословица, коммуникативные фразеологические единицы.

The Concept of Estimation in Proverbs of the Tatar and English Languages

M. R. BAKIROVA

(KAMSK STATE ENGINEERING AND ECONOMIC ACADEMY)

Abstract: Value attitude, which a human being has towards the world, is being expressed in estimation of phenomena of the surrounding reality. In the article the author makes an attempt of contrastive investigation on a positive estimation in proverbs of the Tatar and English languages.

Keywords: estimation, positive estimation, negative estimation, concept, proverb, communicative phraseological units.

За последние десятилетия наличие культурных следов в значении фразеологизмов стало очевидным фактом. «Фразеологический слой языка в наибольшей степени обладает культурно-национальным своеобразием, хранит в себе культурно маркированные смыслы» (Телия, 1990: 35–46).

Лингвистический подход к изучению пословиц включает определения места этих единиц во фразеологическом фонде языка и выявление основных признаков пословицы как фразеологической единицы (ФЕ). Ш. Арора называет пословицы голосом древней культуры, а человека произносящего пословицу, — всего лишь инструментом. Пословица — это результат коллективного опыта, синтез коллективного мышления, мифопоэтический элемент. Корпус пословиц относится к фразеологической системе языка, которая в целом, достаточно полно отражает специфику оценочных предпочтений общества.

«Оценка во фразеологии и сфере использования коммуникативных ФЕ — явление более сложное, чем в простых лексических образованиях» (Бунеева, 2001: 24).

В современной лингвистике термин «оценка» в самом широком смысле слова понимается как обозначение языковыми средствами установленного ценностного отношения между субъектом речи и предметом речи. Под ценностью понимается все, что является объектом желания, нужды, стремления, интереса человека. Ценностное отношение, сформированное у человека по отношению к миру, выражается в оценке явлений окружающей действительности. Оценочность детерминирована мировоззрением народа — носителя языка, историей его развития, системой существующих в данных языковых коллективах критериев оценки.

Представление об оценке в философии, логике и, как следствие этого, лингвистике связывается прежде всего оценочными пре-

* Бакирова Марьям Рифовна — старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Камской государственной инженерно-экономической академии. Тел.: (8552) 72-51-41. Эл. адрес: rifovna@bk.ru

дикатами «хорошо» и «плохо», исследованию которых посвящена значительная литература (Аристотель, 1957: 120).

Любой тип оценки предполагает либо позитивную, либо негативную характеристику предмета оценивания. Положительная и отрицательная оценка может быть выражена как эксплицитно, так и имплицитно, как через элементы, составляющие пословицу, так и через весь текст пословицы. Позитивная оценка представлена эксплицитно в формах слов в английском языке — «good/well», в татарском — «эйбэт/якшы». Негативная оценка представлена словами в английском языке — «bad, evil, ill», в татарском языке — «дивана, яман». Имплицитно оценка может быть выражена в эпитетах, в лексическом значении слов (оценочном компоненте ЛЗ) и в метафорических образах, составляющих пословицу, так как их толкование предполагает оценку на основе стереотипных представлений.

Положительная оценка связана с концептами: активность, своевременность, трудолюбие, смелость, польза, добро, бережливость, знание, а также: здоровье, мера, разумность, осторожность, честность, время.

В английском языке: *he is a happy man who is warned by another man's deed* — счастлив тот, кто не повторяет ошибки другого человека; *early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise* — кто рано встает и рано ложится, тот будет здоровым, успешным и мудрым.

В татарском языке: *укыган унар, укымаган тунар* — грамотный добьется успеха, неграмотный (буквально) замерзнет; *мич башында жиләк пешми* — на печке ягоды не созреют; *останың кулы бии* — дело мастера боится.

Нейтральная оценка связана с пословицами, вербализирующими концепты — жизнь, изменчивость, разнообразие, случайность. Для татарского языка в пословицах: *бер елда ике яз булмый* — в один год две весны не бывает; *кар күп булса, иген унар* — много снега — большой урожай. А в английском языке, например, следующие пословицы: *life*

is not a bed of roses — жизнь не усыпана розами; *better late than never* — лучше поздно, чем никогда.

Отрицательной ценностью обладают те объекты, которые препятствуют достижению целей субъекта, представляют для него опасность, отрицательная оценка означает отклонение от нормы.

Например в татарском языке: *мескен белән кинәшмә* — с жалким человеком не советуясь; *яратмаган эш авыр була* — нелюбимая работа тяжела; *улның ояты атага, кызының ояты анага* — позор сына — позор для отца, позор дочери — позор для матери; *балта белән юнган* — грубый человек; *йорты янса да ашыкмас* — не больно разбежится; *өйгә кереп ашын ашый, урамга чыгып башын ашый* — о двуличном человеке. *Ялкау ятып эшли, утырып йоклый* — ленивый работает лежа, спит сидя.

Приведем примеры из английского языка: *hurry up man's cattle* — поспешишь, людей насмешишь; *you may come to have a donkey of your own* — заведи себе осла; *if the devil finds a man idle, he'll set him to work* — бездельника только черт заставит работать.

Факторами, усиливающими экспрессивность пословиц, являются необычное сочетание компонентов, непривычное сложение смыслов, создающее парадоксальный образ, который отражает то или иное отношение говорящего к обозначаемому.

Например, в английском языке: *black hen lays a white egg* — черная курица несет белые яйца. В татарском языке — *чучка үлсә дә, мыркылдавын куймас* — даже умирая, свинья не перестает хрюкать.

В пословицах можно проследить четкую мысль о национальном характере татар и англичан. По представлениям англичан и татар, каждому человеку хотя бы раз в жизни сопутствует удача, но она не может быть постоянной. Иногда удача может покинуть человека. Приведем примеры из английского и татарского языков: *an unfortunate man would be drowned in a teacup* — несчастливый в чашке с чаем утонет; *бәхетленең этәче дә күкәй сала* — у богатого и петухи несут-

ся; бәхәтсезлеккә жил каршы — невезучему и ветер в лицо дует.

Большое количество пословиц подтверждает тот факт, что богатство и деньги представляют немалую ценность. Но богатство воспринимается неоднозначно. С одной стороны, деньги придают уверенности человеку, возвышают его в социальном статусе, но зачастую богатство часто портит людей, меняет человека в худшую сторону. Приведем примеры из английского языка: *money makes the man* — деньги создали человека; *money often unmakes the man who makes it* — деньги часто портят человека. В татарском языке: байлыгы сикерту — мужик богатый, что бык рогатый; акчасы кулга йокмау — деньги не на пользу.

Пословицы в сопоставляемых языках дают обобщенный портрет представителя каждого из народов. В нем легко выделяются общие черты, обусловленные универсалиями человеческого существования, общечеловеческими основаниями и стереотипами оценки качеств человека. Данные факторы являются причиной возникновения фразеологического параллелизма в исследуемых языках. С другой стороны, «во фразеологии находит отражение национальная психология, склад ума народа, традиции и обычаи, этические и моральные установки народа в оценке качеств и поведения, поступков человека. Вследствие этого в языке формируются фразеологизмы, закрепляющие в своей семантике актуальные для каждого из народов понятия и качества» (Гиляева, 2006: 24–26). Итак, оценка охватывает широкий диапазон единиц, которые нелегко объединить в одном описании. Категории оценки — социально закрепленное явление, т. е. оценки опережаются общепринятыми в человеческом

коллективе эталонами в сфере социальных, интеллектуальных и моральных явлений, общественно сложившимися нормами представления о хорошем и плохом. Соответствующая оценка также детерминирована мировоззрением народа — носителя языка, историей его развития, системой существующих в данном языковом коллективе критериев оценки. Оценочность — факт языка, сферой реализации которого является речь (Тураева, 1994: 105–114). «Особенностью оценки является асимметрия между положительной и отрицательной зонами «хорошо/плохо»... Так, оценка «хорошо» может означать как соответствие норме, так и превышение ее, в то время как оценка «плохо» всегда означает отклонение от нормы» (Вольф, 2006: 8, 203–206).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Телия, В. Н. (1990) Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Просвещение.
- Бунеева, Н. А. (2001) Прагматические аспекты пословиц английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : (10.02.04). М.: Моск. гос. лингвист. ун-т.
- Аристотель (1957). Поэтика. М.: Гос. изд-во худ. лит-ры.
- Гиляева, Э. Н. (2006) Лингвокультурологические особенности фразеологических единиц с компонентом «предметы быта» в татарском и немецком языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : (10.02.20). Казань : Тат. гос. гуманитарно-пед. ун-т.
- Тураева, З. Я. (1994) Лингвистика текста и категория модальности // Вопросы языкознания. № 3.
- Вольф, Е. М. (2006) Функциональная семантика оценки. М.: USSR.

Новые книги

Сковиков А. К., Шумилов А. В. Региональный электоральный процесс. М.: Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2008.